М

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института
И.Л. Голобородько
«03» сентября 2026 г.

Общественно-политический перевод

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за **Высшая школа Коммуникаций и медиа**

Учебный план

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **8 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 288

в том числе:

аудиторные занятия 110

самостоятельная работа 141,9

Виды контроля в семестрах:

зачет 7

экзамен 8

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**7(4.1)**		**8 (4.2)**		Итого	
Недель	18		14 4/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	56	56	70	70	126	126
Контактная работа в период теоретического обучения	0,1	0,1			0,1	0,1
Контактная работа в период экзаменационной сессии			0,3	0,3	0,3	0,3
В том числе инт.	20	20	30	30	50	50
В том числе в форме практ.подготовки	4	4	4	4	8	8
Итого ауд.	56	56	70	70	126	126
Контактная работа	56,1	56,1	70,3	70,3	126,4	126,4
Сам. работа	51,9	51,9	74	74	125,9	125,9
Часы на контроль			35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	108	108	180	180	288	288

Программу составил(и):

Ст. преподаватель Оуюн Баярмагнай 

Рецензент(ы):
Ст. преподаватель Джумалиева Гульзат Сардарбековна 

Согласовано РОП:
Казакбаева Асель Саматбековна 

Рабочая программа дисциплины

Общественно – политический перевод

разработана в соответствии с ФГОС 3++:
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений" (китайский язык)

утвержденного учёным советом вуза от 26.06.2026 протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании _____

Протокол от _ _____ 2026 г. № __
Срок действия программы: 2026-2031 уч.г.
Руководитель подразделения: Джунушалиева Гульмира Дженишевна 

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ
к рабочей программе дисциплины (модуля)

№ п/п	Основание внесения изменения	Раздел/пункт	Содержание изменения
1.	Приказ КРСУ №358-П от 24.06.2026 г. «О преобразовании Гуманитарного, Юридического, Экономического факультетов и Факультета международных отношений в Социо-гуманитарный институт КРСУ»	Стр. 1, 2	На основании приказа №358-П от 24.06.2026 г. кафедра мировых языков реорганизована в Высшую школу Коммуникаций и медиа (ВШКиМ). Образовательную программу «Перевод и переводоведение (китайский язык)» реализует ВШКиМ. Наименование структурного подразделения по стр. 2 изменено на «Высшая школа коммуникаций и медиа».
2.			
3.			
4.			
5.			

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Целью изучения дисциплины являются:
1.2	1. Формирование навыков письменного и устного перевода на основе текстов общественно-политической
1.3	литературы лингвострановедческого содержания;
1.4	2. Развитие и закрепление устойчивых навыков устного и письменного перевода текстов, аудио- и видеоматериалов
1.5	общественно-политического характера с китайского языка на русский и с русского на китайский;
1.6	3. Отработка методики реферирования и письменного оформления материалов перевода в соответствии с нормами
1.7	русского литературного языка, а также навыков переводческого эти-кета в различных ситуацияхпереводческой
1.8	деятельности;
1.9	4. Расширение знаний о социальных, политических и экономических реалиях изучаемого региона и соседних с ним
1.10	государств

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Практический курс первого иностранного языка
2.1.2	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.1.3	Теоретическая грамматика
2.1.4	Лексикология
2.1.5	Теоретическая фонетика первого иностранного языка
2.1.6	Практическая фонетика первого иностранного языка
2.1.7	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
2.1.8	Язык делового общения
2.1.9	Основы критического мышления
2.1.10	Теория межкультурной коммуникации
2.1.11	Информационные технологии в лингвистике
2.1.12	Стилистика
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	История литературы стран изучаемого языка
2.2.2	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.3	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.4	Синхронный перевод и межкультурная коммуникация
2.2.5	Преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-2: Способность оперировать терминологией предметной области и специальной профессиональной лексикой, способствующие точному восприятию и воспроизведению исходного высказывания или текста	
Знать:	
Уровень 1	• Основные термины и концепты, относящиеся к различным предметным областям, в которых переводчик может работать (например, право, экономика, медицина, инженерия и т. д.);
Уровень 2	• Структуру и функции специализированной профессиональной лексики;
Уровень 3	• Методики стандартизации терминологии и способы использования глоссариев и терминологических баз данных.
Уметь:	
Уровень 1	• Применять термины и профессиональную лексику в соответствии с контекстом исходного и целевого текста;
Уровень 2	• Использовать специализированные словари, базы данных и онлайн-ресурсы для поиска и уточнения терминов;
Уровень 3	• Правильно интерпретировать и передавать смысл терминов с учётом их значения в различных областях знаний и профессиональных контекстах.
Владеть:	

Уровень 1	• Навыками работы с профессиональной и специальной лексикой в различных областях перевода (в том числе технический, юридический, медицинский перевод и др.).
Уровень 2	• Техниками редактирования и стандартизации терминов с целью обеспечения точности и однозначности перевода.
Уровень 3	• Способностью эффективно работать с терминологическими базами данных и системами управления терминологией (например, SDL Trados, MemoQ) и другие CAT-системы).

ПК-7: Способность к внесению необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода	
Знать:	
Уровень 1	• Принципы смыслового и лексического преобразования текста при переводе, включая методы адаптации и трансформации для сохранения точности и естественности текста;
Уровень 2	• Особенности работы с терминологией в различных областях перевода и правила её использования;
Уровень 3	• Основные стилистико-грамматические нормы целевого языка, учитывая различия в синтаксисе, грамматике и лексике между языками;
Уметь:	
Уровень 1	• Вносить необходимые изменения в текст перевода для корректной передачи смысла и контекста, при этом сохраняя точность и соответствие исходному тексту;
Уровень 2	• Адаптировать терминологию и лексические единицы в соответствии с требованиями целевой аудитории и тематической области перевода;
Уровень 3	• Применять грамматические и стилистические средства для достижения точности и выразительности перевода, учитывая особенности целевого языка.
Владеть:	
Уровень 1	• Навыками внесения изменений в текст перевода для улучшения его точности и соответствия стандартам перевода, при этом избегая потери смысла и нарушений стиля;
Уровень 2	• Способностью эффективно адаптировать терминологию, лексику и стиль перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу в разных профессиональных сферах (например, юридический, технический, медицинский перевод);
Уровень 3	• Умением редактировать и пересматривать переведённые тексты с целью улучшения их качества и обеспечения гармоничности между исходным и целевым текстом.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен	
3.1	**Знать:**
3.1.1	особенности лексики, стилистики и структуры общественно-политических текстов (речей, заявлений, интервью, официальных документов, СМИ и т.д.);
3.1.2	
3.1.3	принципы и стратегии перевода общественно-политической терминологии;
3.1.4	
3.1.5	нормы и клише официально-делового и публицистического стиля на русском и китайском языках;
3.1.6	
3.1.7	реалии и культурно-исторические контексты Китая и России, влияющие на интерпретацию политических текстов;
3.1.8	
3.1.9	требования к эквивалентности и адекватности перевода в политической и международной коммуникации.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	осуществлять письменный и устный перевод общественно-политических текстов с китайского языка на русский и с русского на китайский;
3.2.2	
3.2.3	точно передавать смысл, стилистические особенности и экспрессивные элементы оригинального текста;
3.2.4	
3.2.5	анализировать и комментировать переводческие решения в условиях межкультурной и межязыковой коммуникации;
3.2.6	
3.2.7	корректно использовать специализированную лексику, термины, официальные формулы и устойчивые выражения;
3.2.8	
3.2.9	адаптировать перевод под формат официальных выступлений, пресс-релизов, публикаций в СМИ и т.д.
3.3	**Владеть:**
3.3.1	межъязыкового и межкультурного общения в сфере политики, дипломатии, общественной жизни и СМИ;

3.3.2	
3.3.3	техниками перевода и редактирования общественно-политических текстов разных жанров и уровней сложности;
3.3.4	
3.3.5	приемами использования электронных и печатных справочных ресурсов, терминологических баз и переводческих инструментов;
3.3.6	
3.3.7	профессиональными стандартами поведения переводчика в официальной, публичной и деловой среде.
3.3.8	

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Пр. подг.	Примечание
	Раздел 1. Раздел 1: . Общие теоретические основы письменного перевода общественно-политической тематики							
1.1	Письменный перевод: основные установки и требования /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3	2	2	
1.2	Устный перевод с листа. /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3	2		
1.3	Теория соответствий и трансформаций. /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3	2		
1.4	Основные типы замен при лексических трансформациях /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
1.5	Общественнополитическая лексика и ее особенности /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
1.6	4-ый Форум развития и сотрудничества городов Экономического Пояса Шелкового Пути /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
1.7	Перевод текстов по тематике /Ср/	7	10	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
1.8	Перевод текстов по тематике /Ср/	7	10	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
	Раздел 2. Раздел 2: Роль лингвострановедческого фактора при переводе							
2.1	Эвфемия в политической прессе. /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3	2		
2.2	Основные приемы перевода национально-маркированной лексики: лингвокультурологический анализ /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3	2		
2.3	Трансформации при переводе лексики с ярким национальным колоритом /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3	2	2	
2.4	Брюссельская конференция: Призыв международного сообщества оказать помощь Афганистану /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3	2		
2.5	Письменный перевод текста, подготовка слайд-шоу /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3	2		
2.6	Изучение дополнительной литературы по теме /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			

2.7	Перевод текстов по тематике /Ср/	7	10	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
2.8	Перевод текстов по тематике /Ср/	7	10	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
	Раздел 3. Раздел: 3 Общественно-политическая лексика в текстах современных СМИ							
3.1	Процесс проявления новой общественно-политической лексики /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3	2		
3.2	71-ая Генеральная Ассамблея ООН. Цель устойчивого развития: Совместное преобразование мира /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3	2		
3.3	Письменный перевод текстов /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
3.4	Письменный перевод текстов /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
3.5	Систематизация лексического состава пройденного материала /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
3.6	Функционирование общественно-политической лексики в современной СМИ /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
3.7	Перевод текстов по тематике /Ср/	7	10	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
3.8	Перевод текстов по тематике /Ср/	7	9,8	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
	Раздел 4. Раздел 4: . Основные грамматические конструкции Общественно-политической тематики							
4.1	Основные, самые частотные предикативные конструкции ОПТ. /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
4.2	Конструкции, передающие отношение тождества /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
4.3	Конструкции с каузативными глаголами /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
4.4	Конструкции с глаголами, вводящими информацию. /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
4.5	Конструкции, включающие элементы вэньяня /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
4.6	Конституция страны. Международное право /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
4.7	Подготовка к зачету /КрТО/	7	0,2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
	Раздел 5. Раздел: 5. Факультативные элементы конструкций ОПТ							
5.1	Понятие «факультативного элемента». /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3	2		
5.2	Рамочные конструкции; временны рамочные конструкции /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3	2	2	

5.3	исключающие рамочные конструкции, включающие рамочные конструкции; /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3	2	2	
5.4	Сравнительные конструкции /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3	2		
5.5	Факультативные элементы, вводимые глаголами -предлогами /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3	2		
5.6	факультативные элементы, вводимые предлогами /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3	2		
5.7	Международные организации /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3	2		
5.8	Письменный перевод текста, подготовить доклад /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3	2		
5.9	Перевод текстов по тематике /Ср/	8	10	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
5.10	Перевод текстов по тематике /Ср/	8	10	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
	Раздел 6. Раздел 6: . Особенности пунктуации в ОПТ на китайском языке							
6.1	Пунктуационно -графические средства публицистического стиля /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3	2		
6.2	Способы и приемы организации языковой материи в комплексном единстве ОПТ /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3	2		
6.3	Основные правила пунктуации ОПТ /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3	2		
6.4	Пунктуация ОПТ и приемы перевода /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3	2		
6.5	Войны и конфликты /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3	2		
6.6	Письменный перевод текста, подготовка слайд-шоу /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3	2		
6.7	Особенности перевода политической риторики и выступлений /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3	2		
6.8	Перевод дипломатических текстов (ноты, меморандумы, заявления) /Пр/	8	2	ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
6.9	Перевод текстов по тематике /Ср/	8	10	ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
6.10	Перевод текстов по тематике /Ср/	8	10	ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
	Раздел 7. Раздел 7: Международные договоры КНР и стран ЦА							
7.1	Договоры о сотрудничестве между КНР и странами ЦА /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
7.2	Договор о дорососедстве, дружбе и сотрудничестве между КНР и КР /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			

7.3	Договор о дорососедстве, дружбе и сотрудничестве междуКНР и РУ, РК, РТ и др /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
7.4	Договор о дорососедстве, дружбе и сотрудничестве между КНР и другими странами ЦА /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
7.5	Перевод текстов по международным отношениям и геополитике /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
7.6	Межкультурные аспекты в общественно-политическом переводе /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
7.7	Эвфемизмы, реалии и культурные аллюзии в политическом дискурсе /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
7.8	Перевод на китайский язык: особенности обратного перевода в общественно-политической сфере /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
7.9	Перевод текстов по тематике /Ср/	8	10	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
7.10	Перевод текстов по тематике /Ср/	8	10	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
	Раздел 8. Раздел 8: . Совместные декларации КНР и стран ЦА							
8.1	Совместные декларации подписываемые во время государственных и официальных визитов глав государств /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
8.2	Совместные декларации КНР и КР /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
8.3	Составление и оформление официальных писем и телеграмм /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
8.4	Последовательный устный перевод общественно-политических выступлений /Пр/	8	4	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
8.5	Синхронный перевод в условиях пресс-конференций и международных мероприятий /Пр/	8	4	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
8.6	подготовка к экзамену /КрЭк/	8	0,3	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
8.7	Перевод текстов по тематике /Ср/	8	10	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
8.8	Перевод текстов по тематике /Ср/	8	12	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			
8.9	/Экзамен/	8	35,7	ПК-2 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Текущий контроль осуществляется в форме домашних заданий в соответствии с тематическим календарным (рабочим) планом, представленным в данной программе.

Пример домашнего задания:

1) Переведите на русский язык:

金砖国家领导人第三次会晤取得三方面重要成果

中国外交部副部长助理吴海龙4月14日中午在海南三亚表示，金砖国家领导人第三次会晤取得了三个方面的重要成果，就是达成了共识，加强了协调，深化了合作。

金砖国家领导人第三次会晤结束后，中国代表团新闻中心邀请外交部副部长助理吴海龙举行了媒体见面会。

吴海龙说，致力于和平、安全、发展、合作的宏伟目标和强烈的共同意愿，使拥有近30亿人口的5个国家从不同的大洲连到了一起。

吴海龙说，本次会晤取得的第一个方面的成果，就是金砖国家领导人聚焦"展望未来，共享繁荣"这一主题，就加强金砖国家之间的合作及共同关心的国际和地区问题进行了坦诚深入的讨论，达成了广泛共识。金砖国家领导人一致认为，21世纪应当成为和平、和谐、合作和科学发展的世纪。面对不断变化的全球环境以及各种全球性威胁和挑战，国际社会应同舟共济、加强合作、共同发展。各国应依据公认的国际法准则，在相互尊重、集体决策的基础上，加强全球经济治理，推动国际关系民主化，提高新兴国家和发展中国家在国际事务中的发言权。

2) Изложите следующее содержание на китайском языке:

Чрезвычайный и Полномочный посол КНР в КР Ли Хуэй 25 апреля в Бишкеке встретился с председателем Торговопромышленной палаты Кыргызстана Кубатом Джолдошевичем. Китайский посол поздравил Кубата Джолдошевича с должностью председателя ТПП. Ли Хуэй отметил, что благодаря усилиям Китая и Кыргызстана, двустороннее торговоэкономическое сотрудничество преодолело влияние международного финансового кризиса, осуществило стремительный рост. Всекитайский комитет по содействию международной торговле, Торгово-промышленная палата КР играют важную в углублении связей между предприятиями стран, стимулировании практического сотрудничества. Посольство КНР в КР желает и дальше оказывать содействие в укреплении сотрудничества и связей между ТПП КР и соответствующими структурами Китая.

Кубат Джолдошевич отметил, что Торгово-промышленная палата Кыргызстана и Всекитайский комитет по содействию международной торговле постоянно поддерживают тесные отношения, а также создают немало торговых возможностей для предприятий двух стран. ТПП на местах двух государств часто совершают взаимные визиты, между ними стремительно развивается сотрудничество. Кыргызская торгово-промышленная палата готова продолжать прикладывать усилия для углубления кыргызско-китайского торгово-экономического практического сотрудничества.

Стороны также обменялись мнениями по вопросам укрепления торгово-экономических связей в рамках ШОС, а также по организации взаимных поездок делегаций предприятий стран на участие в различных выставках.

Промежуточная аттестация осуществляется в форме письменного перевода с китайского языка текста объемом 450 иероглифических знаков, письменного изложения текста с русского языка объемом 1500 п. зн., чтения, перевода, изложения содержания или беседа по содержанию текста на китайском языке объемом 450 иероглифических знаков, реферирования текста объемом 1500 п. зн. с русского языка, а также сообщения по одной из пройденных лексических тем и беседа по его содержанию:

1) Переведите письменно на русский язык:

胡锦涛主席出席亚太经济合作组织第十九次领导人非正式会议取得圆满成功

在亚太经合组织第十九次领导人非正式会议结束之际，陪同国家主席胡锦涛出席会议的外交部部长杨洁篪在美国夏威夷向记者介绍了胡锦涛主席与会情况。

杨洁篪说，这次亚太经合组织领导人非正式会议是在国际金融危机深层次影响突出、世界主要经济体复苏放缓、亚太地区成为最具活力和潜力的地区、亚太经合组织面临新发展机遇的背景下进行的。与会期间，胡锦涛主席开展密集外交活动，出席领导人会议并发表重要讲话，在工商领导人峰会发表主旨演讲，阐述了对世界和亚太经济形势的看法及对亚太合作的主张，宣介中国经济发展举措和合作共赢理念。胡锦涛主席还会见与会经济体领导人，同美国各界人士深入接触。通过上述活动，加强了中国同有关国家的双边关系，增进了国际社会对中国的理解和支持，有力引导了亚太区域合作方向，这次与会取得了圆满成功。

国际舆论高度关注胡锦涛主席这次与会，进行了大量充分报道，对中国发挥的积极、建设性、负责任作用给予高度评价。

杨洁篪说，胡锦涛主席这次与会，对于深化区域合作，推进区域经济一体化，建立均衡、普惠、共赢的多边贸易体制，推动亚太经合组织长远发展，共促亚太繁荣，必将产生重要而深远的影响。

2) Изложите письменно на китайском языке:

Председатель КНР Ху Цзиньтао провел встречу с президентом США Обамой

Ху Цзиньтао заявил, что в настоящее время в развитии китайско-американских отношений прослеживается положительная динамика. Договоренности, достигнутые Ху Цзиньтао и Обамой во время их встречи в Лондоне, сейчас приводятся в жизнь. Совместными усилиями КНР и США выстраивают отношения активного полномасштабного сотрудничества в XXI веке. За прошедшие полгода с лишним в развитии китайско-американских отношений были достигнуты большие успехи, и главным

образом это объясняется тем, что стороны оценивают двусторонние отношения со стратегических и глобальных высот, придавая
первостепенное внимание расширению сотрудничества и диалога, а также разрешают особо чувствительные вопросы на основе
принципов взаимоуважения, стремления к единству при сохранении различий и заботы об интересах друг друга.

3) Прочитайте и переведите текст, ответьте на вопросы экзаменаторов.

中国参与亚洲一体化

上世纪80年代前，亚洲各经济体无一例外都以北美为主要出口市场，跨太平洋贸易，即亚洲各经济体同北美市场的贸易，在较后几十年的时间里一直远远高于亚洲区域内的贸易。这一格局自上世纪80年代后期开始出现根本性改观，亚洲国家间贸易开始超过跨太平洋贸易，而且逐年迅速扩大，以至于现在亚洲贸易总量的一半以上都是在亚洲区域内进行的。

同时，随着东亚逐渐成为全球经济发展最迅猛的地区，世界经济中心已从大西洋中部区域向太平洋中部区域转移。1989年，亚太经合组织(APEC)正式建立。但是整个亚洲区缺少一个真正从亚洲的利益出发，被亚洲人领导的一个亚洲达沃斯。

1997年的亚洲金融危机助推了新一轮亚洲一体化。这时，中国采取了非常积极的态度。中国在2001年成为第一个与东盟就建设自由贸易区达成共识的国家。此外，2001年，博鳌论坛正式成立，并成为了促进亚洲国家经济合作和交流的一个重要平台。

2008年席卷全球的金融危机再次给亚洲一体化带来了新的推动力。2010年1月1日，中国和东盟自由贸易区正式建立。

4) Изложите на китайском языке:

В Китае Всекитайское Собрание народных представителей (ВСНП) и местные Собрания народных представителей (СНП) являются органами, через которые народ осуществляет свою власть, поэтому институт СНП является фундаментом политического строя Китая. Институт придерживается принципа демократического централизма, что гарантирует широкие демократические права граждан, обеспечивает централизм и единство в осуществлении государственной власти.

В Китае существует много политических партий, поэтому по вопросам важных государственных мероприятий и при решении важных вопросов, касающихся национальной экономики и благосостояния народа, КПК как правящая партия проводит предварительные консультации с представителями различных национальностей, общественных кругов, политических партий и беспартийных деятелей, чтобы достичь единого понимания, на основе которого вырабатывается решение. Это и есть порядок многопартийного сотрудничества и политических консультаций, ведущихся под руководством КПК, который является составной частью фундамента политического строя КНР.

Практикуются две формы многопартийного сотрудничества и политических консульта-ций: одна – через механизм Народного политического консультативного совета Китая (НПКСК), другая – посредством консультативных совещаний и собеседований, созываемых по инициативе Центрального и местных комитетов КПК с участием представителей демократи
-
ческих партий и беспартийных.

Членами ВК НПКСК являются представители КПК, демократических партий, беспартийных деятелей, народных организаций, нацменьшинств и различных общественных кругов, а также специально приглашенные лица. Срок полномочий каждого созыва ВК НПКСК – 5 лет. Члены ВК НПКСК проводят раз в год пленарные сессии и, вместе с тем, приглашаются на сессии ВСНП, где проводят политические консультации, осуществляют демократический контроль и участвуют в обсуждении государственных дел.

Обычно консультативные совещания, на которых обсуждаются важные вопросы государственной политики, созываются по инициативе руководителей ЦК КПК раз в год, на них приглашаются ответственные лица всех демократических партий и представители беспартийных деятелей. Консультативные собеседования с участием представителей демократических партий и беспартийных проводятся раз в два месяца. На них руководители ЦК КПК информируют участников о тех или иных вопросах и заслушивают их мнения.

Теоретические вопросы для проведения промежуточной аттестации:

1. Теоретические основы письменного перевода ОПТ.
2. Роль лингвострановедческого фактора при переводе ОПТ.
3. Основные особенности общественно-политической лексики.
4. Основные характеристики фразеологических единиц, функционирующих в ОПТ.
5. Специфика функционирования штампов в ОПТ на китайском языке.
6. Перевод штампов, функционирующих в ОПТ.
7. Особенности грамматического строя ОПТ на китайском языке.
8. Основные грамматические конструкции ОПТ.
9. Выражение пассива в ОПТ на китайском языке.
10. Перевод конструкций с полузнаменательными глаголами.
11. Перевод конструкций с обобщающими словами.
12. Явление плеоназма в ОПТ на китайском языке.
13. Особенности категории определения в ОПТ на китайском языке.
14. Функционирование числительных в ОПТ.
15. Лексические средства обозначения приблизительности количества в ОПТ.
16. Факультативные элементы конструкций ОПТ.
17. Перевод предложений с факультативными элементами конструкций.

18. Особенности пунктуации в ОПТ на китайском языке.

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

По данной дисциплине не предусмотренно курсовых работ.

5.3. Фонд оценочных средств

Для текущего, промежуточного и итогового контроля предусмотрены следующие виды работ:
1. Письменный перевод с китайского языка текста объемом 450 иероглифических знаков.
2. Письменное изложение текста с русского языка объемом 1500 п.зн.
3. Чтение, перевод, изложение содержания или беседа по содержанию иероглифического текста объемом 450 иероглифических знаков.
4. Устное реферирование текста объемом 1500 п. зн. с русского языка.
5. Устное сообщение по одной из пройденных тем.
А также соответствующие критерии оценки знаний:
- фонетическая ошибка - неправильное чтение иероглифа (фонетического состава или тонального оформления), неправильное синтагматическое членение на смысловые группы, интонационная ошибка - 1/2 балла;
- иероглифическая ошибка - искажение написания или про пуск иероглифа, не несущего самостоятельного лексического смысла - 1/4 балла;
- лексическая ошибка - неправильный перевод слова, или подбор его значения, пропуск или искаженное написание нескольких иероглифов в пределах одного слова или одного иероглифа, имеющего самостоятельный лексический смысл - 1/2 балла;
- грамматическая ошибка - нарушение правил нормативной грамматики:
правил оформления грамматических видовременных конструкций, порядка слов в предложении, надлежащего оформления членов предложения, в том числе искажение или пропуск используемых при этом иероглифов и служебных слов - 1 балл;
- неточность - частичное искажение смысла переведенного предложения или его фрагмента, если такая ошибка не подпадает под понятие лексической - 1/2 балла;
- смысловая ошибка - полное искажение смысла переведенного предложения независимо от имеющихся иероглифических, лексических или грамматических ошибок - 1 балл.

5.4. Перечень видов оценочных средств

Анализ исходных текстов
— письменный анализ общественно-политического текста с переводческими комментариями (жанр, стиль, терминология, проблемные места).

Письменный перевод текстов общественно-политической тематики
— перевод речей, выступлений, статей, пресс-релизов, интервью, официальных заявлений и т.п.

Устный последовательный перевод
— перевод устных высказываний, отрывков речей, интервью и пресс-конференций.

Аннотирование и реферативный перевод
— краткая передача содержания текста с выделением ключевых смыслов и фактов.

Тест по терминологии и лексико-грамматическим конструкциям
— задания на перевод, соответствие, определение значений и стилистическую уместность общественно-политических терминов.

Проектная работа / тематический перевод с презентацией
— письменный перевод + устная защита переводческих решений по тематике (например, дипломатия, международные отношения, СМИ).

Самоанализ переводов
— письменный комментарий к собственному переводу с аргументацией выбора лексических, грамматических и стилистических решений.

Мини-задания / текущий контроль на занятиях
— краткие задания на перевод, редактирование, корректировку текста в классе или в СРС (самостоятельной работе студентов).

Итоговая аттестация (зачёт или экзамен)
— комплексная письменная работа по переводу с комментарием или устный перевод с анализом, в зависимости от формы зачёта.

Шкала оценивания:
0–59 баллов — неудовлетворительно

60–79 баллов — удовлетворительно

80–84 балла — хорошо

85–100 баллов — отлично

Критерии оценивания письменного перевода (до 100 баллов):
Точность передачи смысла оригинального текста — до 25 баллов

Терминологическая точность — до 20 баллов

Стилистическая и жанровая адекватность — до 15 баллов

Грамматическая, синтаксическая и лексическая правильность — до 15 баллов

Отсутствие орфографических и пунктуационных ошибок — до 10 баллов

Целостность, логичность, читаемость текста — до 15 баллов

Критерии оценивания устного последовательного перевода (до 100 баллов):
Точность передачи содержания — до 30 баллов

Сохранение структуры и логики высказывания — до 20 баллов

Использование тематической лексики и терминологии — до 15 баллов

Стилистическая грамотность и речевая культура — до 15 баллов

Дикция, произношение, уверенность, темп речи — до 20 баллов

Критерии оценки анализа перевода (самоанализ) (до 100 баллов):
Глубина и полнота анализа — до 25 баллов

Обоснование переводческих решений — до 25 баллов

Корректность терминологических и стилистических выводов — до 20 баллов

Ясность, логичность и структура текста — до 15 баллов

Самостоятельность и оригинальность суждений — до 15 баллов

Критерии оценки терминологического теста:
85–100% правильных ответов — отлично

80–84% — хорошо

60–79% — удовлетворительно

Менее 60% — неудовлетворительно

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф.	Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный: учебник	М.:АСТ: Восток-Запад, 2005
Л1.2	Лемешко Ю.Г.	Китайский общественно-политический текст. Стилистические особенности: учебное методическое пособие: учебное методическое пособие	Благовещенск: Амур. гос. ун-т. 2002
Л1.3	Лемешко Г.Ю.	Социально-экономический текст в китайских СМИ. Тексты и комментарии.: учебно-методическое пособие	Благовещенск: Амурский гос. ун-т. 2011

6.3. Перечень информационных и образовательных технологий

6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии

6.3.1.1	Вот перечень **компетентностно-ориентированных образовательных технологий**, применяемых при реализации дисциплины **«Общественно-политический перевод (китайский язык)»**:

6.3.1.2	
6.3.1.3	—
6.3.1.4	
6.3.1.5	### ☑**Компетентностно-ориентированные образовательные технологии:**
6.3.1.6	
6.3.1.7	1. Контекстное обучение
6.3.1.8	- моделирование профессиональных ситуаций в процессе перевода текстов общественно-политической тематики;
6.3.1.9	- перевод в условиях, приближенных к реальной практике (перевод для СМИ, выступления, пресс-релизы, дипломатическая переписка).
6.3.1.10	
6.3.1.11	2. Проектное обучение
6.3.1.12	- выполнение мини-проектов: перевод и анализ текстов с последующей презентацией переводческих решений;
6.3.1.13	- групповая работа над переводом и оформлением тематического портфолио.
6.3.1.14	
6.3.1.15	3. Технологии проблемного обучения
6.3.1.16	- решение нестандартных переводческих задач;
6.3.1.17	- работа с трудными случаями эквивалентности, стилистики, межкультурных различий.
6.3.1.18	
6.3.1.19	4. Интерактивные технологии
6.3.1.20	- дискуссии, дебаты, ролевые и деловые игры (например, моделирование пресс-конференции, заседания, интервью);
6.3.1.21	- имитация ситуаций синхронного и последовательного перевода.
6.3.1.22	
6.3.1.23	5. Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ)
6.3.1.24	- использование электронных корпусов текстов, онлайн-словари, CAT-системы (Computer-Assisted Translation), глоссарии, терминологические базы;
6.3.1.25	- работа с официальными сайтами, дипломатическими источниками, информационными агентствами.
6.3.1.26	
6.3.1.27	6. Технологии развития критического мышления
6.3.1.28	- сравнение оригиналов и переводов, поиск ошибок, обсуждение переводческих стратегий;
6.3.1.29	- анализ стилистических, лексических, прагматических расхождений.
6.3.1.30	
6.3.1.31	7. Тьюторские и наставнические технологии
6.3.1.32	- индивидуальное сопровождение переводческого роста студентов;
6.3.1.33	- самоанализ и взаимная оценка переводов.

6.3.1.34	
6.3.1.35	8. Технологии формирующего оценивания
6.3.1.36	- регулярная обратная связь;
6.3.1.37	- участие студентов в разработке критериев оценивания и самооценке.
6.3.1.38	
6.3.1.39	–
	6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения
6.3.2.1	Multitran – многоязычный профессиональный словарь с тематическими разделами
6.3.2.2	
6.3.2.3	ABBYY Lingvo – электронный словарь с широким охватом общественно-политической и деловой лексики
6.3.2.4	
6.3.2.5	Большой китайско-русский словарь / Словарь Сямэньского университета – классические источники лексики
6.3.2.6	
6.3.2.7	China National Knowledge Infrastructure (CNKI) – база китайских публикаций, используется для поиска аутентичных текстов
6.3.2.8	
6.3.2.9	Wanfang Data / Baidu Baike / 百度百科 – справочные китайские системы для лексико-культурного анализа
6.3.2.10	
6.3.2.11	IATE (Inter-Active Terminology for Europe) – официальная терминологическая база ЕС
6.3.2.12	
6.3.2.13	UNTERM – терминологическая база ООН
6.3.2.14	
6.3.2.15	TERMITE – китайско-англо-русская терминологическая база по международным отношениям и праву
6.3.2.16	
6.3.2.17	Программное обеспечение и онлайн-инструменты:
6.3.2.18	SDL Trados Studio – система автоматизации перевода (CAT tool)
6.3.2.19	
6.3.2.20	MemoQ – программа для профессиональной подготовки и управления переводами
6.3.2.21	
6.3.2.22	SmartCAT – облачная платформа для перевода и командной работы
6.3.2.23	
6.3.2.24	OCR-сервисы (ABBYY FineReader и аналоги) – для распознавания и подготовки текстов к переводу
6.3.2.25	
6.3.2.26	Microsoft Office / Google Docs – для подготовки аннотаций, рефератов и презентаций

6.3.2.27	
6.3.2.28	YouGlish / Forvo / Pleco – ресурсы для проверки произношения и контекстного употребления
6.3.2.29	
6.3.2.30	Grammarly / LanguageTool – для проверки орфографии и грамматики при оформлении письменных переводов
6.3.2.31	

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	
7.2	1. Аудиторное обеспечение:
7.3	- мультимедийные аудитории, оборудованные проектором, интерактивной доской или экраном;
7.4	- специализированные кабинеты перевода / лингафонные классы с аудиосистемой;
7.5	- наличие рабочих мест, обеспечивающих доступ к сети Интернет.
7.6	
7.7	2. Компьютерное обеспечение:
7.8	- персональные компьютеры или ноутбуки с доступом к переводческому ПО;
7.9	- установленное программное обеспечение: SDL Trados, ABBYY Lingvo, Microsoft Office, SmartCAT, MemoQ и др.;
7.10	- программное обеспечение для видеопросмотра (VLC, Zoom, YouTube и др.).
7.11	
7.12	3. Информационные ресурсы:
7.13	- доступ к электронным библиотекам и базам данных (CNKI, Wanfang, IATE, UNTERM, eLIBRARY и др.);
7.14	- наличие лицензионных электронных словарей и терминологических справочников.
7.15	
7.16	4. Средства аудиовизуального сопровождения:
7.17	- аудио- и видеоматериалы общественно-политической тематики (выступления, интервью, пресс-конференции);
7.18	- обучающие видеокурсы и онлайн-тренажеры по последовательному переводу;
7.19	- аутентичные записи речей и новостных сюжетов на китайском и русском языках.
7.20	
7.21	5. Учебно-методическое обеспечение:
7.22	- учебники, пособия, сборники текстов общественно-политического характера для перевода;
7.23	- глоссарии и терминологические словари;
7.24	- методические указания по выполнению письменного и устного перевода.
7.25	
7.26	6. Дополнительные ресурсы:
7.27	- доступ к облачным платформам для совместной работы (Google Диск, Яндекс.Диск, Moodle, LMS-системы);
7.28	- наличие принтера и сканера для подготовки, проверки и анализа переводов.
7.29	

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основные виды учебной работы:
Лекции: освоение теоретических основ общественно-политического перевода, методов и стратегий.

Практические занятия: перевод текстов с китайского языка, включая технические и политические термины, а также анализ переведённых текстов.

Самостоятельная работа: работа с источниками и базами данных, подготовка к переводу и его анализ.

Контрольные работы: выполнение письменных и устных переводов с последующим анализом.

3. Рекомендации по выполнению переводческих заданий:
Письменный перевод:

всегда внимательно читайте текст перед началом перевода;

используйте специализированные терминологические словари и справочники;

не забывайте о стилистической и грамматической корректности;

проверяйте, что перевод соответствует контексту и не утратил смысл оригинала.

Устный перевод:

уделяйте внимание произношению и дикции;

при переводе важно соблюдать паузы и не спешить, обеспечивая точность передачи.

учитывайте интонацию и темп речи говорящего.

Анализ перевода:

после выполнения перевода всегда возвращайтесь к оригиналу для проверки точности;

задавайте себе вопросы: «Почему я выбрал именно это решение?», «Как можно улучшить перевод?»

проводите сравнение с возможными альтернативами перевода.

4. Основные источники для подготовки:
Электронные словари и терминологические базы (IATE, UNTERM, CNKI, Wanfang);

Тематические ресурсы и тексты: новостные сайты, официальные документы ООН, ЕС, дипломатические тексты;

Академические работы, учебники и пособия по переводу общественно-политической тематики.

5. Рекомендации по подготовке к экзамену:
Теоретическая часть: освежите основные теории перевода, типы перевода, стратегии и методы, а также особенности перевода общественно-политической лексики.

Практическая часть: выполняйте перевод текстов на китайском языке (особенно важны новостные статьи, политические дебаты, пресс-релизы, интервью).

Пройдите тренировки по устному переводу, уделяя внимание точности передачи смысла и уверенности в речи.

6. Ожидаемые результаты освоения дисциплины:
способность точно передавать информацию на китайском и русском языках при переводе политических и официальных текстов;

умение работать с терминологией и грамматикой в контексте общественно-политической сферы;

развитие навыков устного и письменного перевода в реальных и учебных ситуациях.

7. Советы по успешному освоению дисциплины:
уделяйте особое внимание практике перевода, особенно в письменной и устной формах;

активно используйте информационные ресурсы и программы для улучшения качества перевода;

регулярно читайте новости на китайском и русском языках, чтобы расширять свой словарный запас и быть в курсе актуальных общественно-политических событий.